

文字翻译出差错 李娜莫名背黑锅



■ 正在征战美网的李娜对此风波还未给出回应

本报讯 (记者 厉苒苒)昨天数家新闻门户网站以《李娜专访曝 02 年退役真相：教练强制服用禁药 干涉恋情》为题，节选并翻译上周末《纽约时报》刊发的一组李娜专题文章。文中称李娜爆料 2002 年首次退役的真正原因竟然是教练逼迫服用违禁药物类固醇。不过，目前，国家体育总局网球运动管理中心的相关负责人已明确否认了这一说法。《纽约时报》的这篇报道或是在引用李娜自传《独自上场》时，因文字翻译的差错引发风波。

依照《纽约时报》的描述，李娜 2002 年退役的原因是“繁重的训练”、“与姜山的恋爱受阻”以及“主教练强迫她违背医嘱，服用类固醇药物”。但《纽约时报》的这段描述并不是来自李娜的直接引语，其版面编辑确认，该作者专访的同时也参考引用了李娜的自传。而文中“禁药”一段正是李娜自传的翻译。

在李娜自传《独自上场》第 8 章，第 84-85 页，李娜写到：2002 年亚运会之前，由于长久

的压力和心情抑郁，我的生理期忽然开始紊乱。医生说是内分泌失调。这个问题很简单的解决方法就是吃有激素的药。但我对这种药过敏。医生告诫我不能参加比赛，但当时的领导表示“你只管给她打针就行了”。从自传看，李娜指的领导让她用药，正是这种会过敏的激素药而非违禁药品类固醇。但由于中英文在翻译时出现理解偏差，以至于这篇文字出口转内销后，与兴奋剂完全不同概念的“激素”最终成为“类固醇”呈现在读者与网民面前。而后者正是明令禁止的兴奋剂，前不久美国短跑名将盖伊，就因被查出服用类固醇面临禁赛。

事实上，风波发生后，李娜 2002 年退役前的主管教练余丽桥也公开表示，服用兴奋剂一说完全是造谣。“我相信李娜肯定没有说过这样的话。即使退一步说，李娜说过这样的话，我也不怕与她当面对质，因为清者自清。”而针对这起风波，正在美网征战的李娜还未对此给出回应。

场外音

事实就是生命

随着网络与手机上的社交媒体应用越来越广泛，网络谣言事件在最近几年也层出不穷，而且相当一部分的破坏力非常之大，令人震惊。全世界各国政府都在积极应对网络谣言，希望网民在享受新媒体带来好处的同时，也能尽量将其弊端减至最小。

上周，美国《纽约时报》在美网开始前刊登了有关李娜的 8 个版专题报道中，就出现了事实差错。这个差错来自于对李娜自传的断章取义，同时也有关键词上的翻译错误。在兴奋剂这个敏感的话题上，《纽约时报》的同行草率作为，再加上国内一些门户网站以及传统媒体在转载时也没有尽到核实的义

务，结果造成很坏的影响。

事实就是生命。相比自媒体，传统媒体与门户网站这样的传统新媒体的优势在于权威性，在于有更多的机会与人脉去了解整个新闻的真实性。如果连他们也不能保证事实的准确，那么，这种带有权威性的“谣言”，无疑将更加可怕。

作为传统媒体记者，如何确保事实清楚是首要工作。如果囿于时间与条件，不能马上核实的，应该谨慎弱化处理或者索性就不刊发、不转发——这不但在传统媒体上，在自媒体上有时也需要如此。

高兴



■ 中国选手段莹莹在美网中得到了锻炼 本版图片 IC

不打不相识

中国选手段莹莹今晨美网得到锻炼

段莹莹有着与莎拉波娃相似的身高，在中国网坛金花中显得鹤立鸡群。今年温网，段莹莹因为全运会放弃了温网预赛机会。不过，这次美网她没有让机会溜走，预赛中连闯三关，首次打入大满贯正赛，虽然今晨正赛首轮 0 比 2 不敌前世界女单头号选手沃兹尼亚齐，段莹莹在中心球场得到了锻炼。

段莹莹与张帅等早早成名的队友比起来，属于大器晚成型的。1.86 米的身高，加上她那股天津姑娘特有的大大咧咧的豪放性格，队里给了她个“雅号”：大段。

段莹莹出生于一个体育家庭，父母亲都曾是专业运动员。母亲身高 1.78 米，专项是手球，父亲是篮球运动员。因为曾经是运动员的缘故，父母对体育有着更深的理解，尽力给女儿营造最宽松的成长环境。6 岁时，她被父母送到体校练习网球。4 年之后，她进入天津网球中心试训。如今的大段已经成为中国网坛除李娜、彭帅和郑洁这三朵网坛“老金花”之外世界排名最高的选手。

正是这个冠军，坚定了段莹莹成为网球职业选手的信心。

段莹莹职业生涯中也遇到两难的抉择，像今年为参加全运会放弃了所有网球运动员向往的温网。大段今晨表示：“全运会上我取得了不错的成绩（女单亚军），这对我价值也是很好的体现。”

大段与莎拉波娃身高相仿，不过实力和水平还差得很远。今晨首次出战世界排名前十位的高手，让大段对于未来有了更清晰的认识，“不交手不知道，一比赛知道差距很大，我接下来的训练要更系统，争取提升排名，明年可以直接进澳网正赛。”

实习生 陆闻宇 本报记者 黄永顺

【相关链接】

段莹莹个人简历

出生：1989 年 7 月
出生地：天津
身高：1.86 米
体重：84 公斤
首次参赛：2006 年
现女单世界排名：133
女单最高世界排名：104
职业生涯总奖金：110136 美元

收视指南

央视五套今天 23 时将转播美网女单第二轮李娜与阿尔维德森比赛实况。



扫一扫添加新民体育公众账号

美网今晨激战首轮

彭帅晋级 小段败落

本报讯 (记者 黄永顺)今年温网女双冠军彭帅开始向美网女单发起冲击，今晨首轮 2 比 0 过关，而首次打入大满贯正赛的段莹莹不敌前世界第一姐沃兹尼亚齐，经历一轮游。

温网女双问鼎让彭帅对于自己的职业生涯有了更多憧憬，力争在女单上实现突破。今晨美网女单首轮，排名世界第 37 位的彭帅遭遇排名比自己低 27 位的奥地利选手穆希伯格。两盘比赛十分相似，都是彭帅率先实现破发，取得领先，随后双方展开拉锯战。彭帅最终经受住考验，拿下对手，不过她第二轮的对手是前美网女单冠军库兹涅佐娃。

段莹莹与前美网女单亚军沃兹尼亚齐的比赛安排在中心球场，这是段莹莹首次征战四大满贯正赛，也是首次亮相中心球场。略有紧张的段莹莹在自己的首个发球局就出现了双发失误，很快输掉第一盘。

段莹莹在第二盘比赛开始找到击球节奏，正反手进攻让沃兹尼亚齐疲于奔命，一度 5 比 2 领先，随后又获得盘点。此时，段莹莹显得有些急躁，沃兹尼亚齐稳扎稳打，连胜 5 局。段莹莹赛后表示：“在中心球场比赛有些不适应。第一次跟世界前十的选手打，稍有急躁或松懈就会被对手反超。”



■ 彭帅今晨经受住考验，晋级美网女单第二轮